

我將台語 khioh--轉來

當我骨力 leh 講台語、寫台語、推 sak 台語、保存台語 ê 時，
我就 leh 做伊 ê 事工。

陳心婷／新使者雜誌編委，清華大學人文社會學院學士班

我 tī 基督教 ê 家庭出世，對我有記智開始，我就是一 ê 基督徒。M̄-koh，已經有蓋久 ê 時間，我攏感覺我是一 ê 無夠格 ê 基督徒。我真罕 leh 看聖經、無 leh 去團契，甚至連做禮拜攏變做「坐」禮拜。

我知影，信仰應該是愛經過家己 ê 思考恰懷疑了後，才來相信，án-ne 才是 khah 好--ê。總--是，雖然我對我 ê 信仰開始有愈來愈濟 ê 問題，我攏無共好好 á 思考，kan-na 共伊因佇邊仔 niā。

上大學了後，因為有熟似 ê 朋友，soah 開始學台語文。我真拍拚 leh 練習，想欲共我 ê 台語 khioh--轉來。我 mā 蓋認真 leh 推 sak 台語文，辦講座、辦小組、寫文章，koh 有上過公視台語台 ê 節目（請收看：全家有智慧第6集）。

我感覺我 ê 生活過了蓋有意義、蓋充實。我 mā 感覺上帝真愛我，tī tai-chi 無 sūn-sū ê 時，伊攏 ē 共我鬥相共。M̄-koh，我感覺，我攏無

回應伊 ê 疼。信仰 tī 我 ê 生活占小可部分 niā，我無 hiah chiáp 想 tiòh 伊。親像頭前講--ê，我無 leh 讀聖經、無 leh 去團契，mā 無 leh 做禮拜。

我共這層 tai-chi 講予阮朋友聽。伊感覺我共信仰想了傷狹--矣，伊共我提醒：「回應上帝 ê 方式 m̄ kan-na 『想 tiòh 伊』爾爾。你 ê 存在本身就恰上帝有關係，你 ê 性命、你 ê 生活、你 ê 實踐，攏是 leh 回應上帝。」尾仔伊 koh 講「你遮爾仔認真推 sak 台語文，上帝全款嘛會認為你行 tī 伊 ê 道路。」

Hit pái 開講，予我蓋大 ê 鼓勵。我總算知影，我所拍拚 ê tai-chi，恰我 ê 信仰是 bē 相衝--ê。當我骨力 leh 講台語、寫台語、推 sak 台語、保存台語 ê 時，我就 leh 做伊 ê 事工。

舊年 ê 這時，我 koh 猶袂曉寫、mā 袂曉讀台語文。M̄-koh，chit-má 我已經 ē-tàng 寫按呢規篇 ê 文章--矣。我會 koh 繼續為台語來拍拚，共上帝創造--ê、足 súi ê 語言，好好仔留留--落來。🌱

阿公做人古意閣條直。(圖片來源：陳麗華提供)



智慧抑是愚戇

阿公 ê 態度永遠是溫和謙卑，毋捌聽伊講過一句大聲話，大部份 ê 時間 lóng 是笑微微，kā 上好 ê 物件奉獻予上帝。

A-Hoân / 長老教會社青、記者

講著我 ê 阿公，做人古意閣條直，基督信仰是伊一生中上重視 ê 代誌，甚至予人感覺有淡薄仔歹溝通。逐擺家族做伙聚餐食飯，晚輩想欲 lim 一杯麥仔酒來慶祝一下，阿公就會目眉結結，苦勸大家毋通 lim 酒。

一開始晚輩感覺真困擾，後來有巧巧仔人想著一个講法，伊 kā 阿公講：「無 --lah，聖經是叫人毋通 lim 酒醉，毋是叫人 mài lim 酒，阮只是 lim 一杯止喙乾，無要緊 --lah！」聽著 an-ne，阿公無閣講話，大家總算是提著酒牌，會當佇阿公面頭前乾杯。

阿公有足濟代誌講起來 lóng 真趣味，予

人感覺這個人實在古意到有 chhun。雖罔伊有真濟堅持，但是伊 ê 態度永遠是溫和謙卑，毋捌聽伊講過一句大聲話，大部份 ê 時間 lóng 是笑微微，kā 上好 ê 物件奉獻予上帝。

這 má 想起來，雖然阿公做 ê 代誌親像真愚戇，因為一生所行 lóng 遵趁聖經 ê 教示，所以逐工充滿喜樂。佇伊過身 ê 時，有真濟人 lóng 真懷念--伊，甚至表達阮阿公是一个真正 ê 義人，無人懷疑伊已經 teh 享受天堂 ê 福氣。Án-ne 講起來，阮阿公其實是上有智慧 ê 人。



Mitala to fa'inay 望夫歸^(註1)

Hkaw Tamih Cilangasan (林春治) / 台灣基督長老教會主權教會主任牧師

【編者按】本文為阿美族母語

Pawali to panay masarayray,
Matu taplik masarayray,
Ta'angay taplik macakat i hekal,
Caykangiyangi koya 'ongcoy i faliyos,
Fohcalay folang ma^fer i lawac.

Maharateng ko faloco' ni Dongi,
Mitala pinokay no fa'inay na mifuting,
To'man ko karayan takaraw ko taplik,
Awa minokay koya tip-pay,
Samatiya 'ongcoy tomireng i hekal mitala.

Sawad ko dadaya ato dafak, Caypisawad mitala,
Ikaka ikaka ko firang noya faliyos,
Pakamay miala ci Dongian,
Talalalinik no lodis mikilim to fa'inay ningra,
Malakimadto koya 'ongcoy, cay pisawad mitala.

【中文譯】

屋前曬穀一層層^(註2)
猶似浪濤一波波
風高浪急湧上岸
黑礁兀立風雨中
白浪紛飛她身邊

遙想當年籬娘情^(註3)
候夫獵魚早歸來
天黑黑兮風浪高
不見竹筏遠方回
矗立如礁望夫歸^(註4)

晨昏相去仍癡等
惡風惡浪更瘋狂
有如巨掌捲她去
深如海底尋夫去
黑礁猶在終不回

附註：

1. 此詩歌頌夫妻情深似海、堅如礁岩，也提醒海邊人民留意惡風惡浪。
2. 東海岸阿美族在六月割稻後，舉行海祭。常於此時遇颱風。
3. 籬娘（Dongi）夫婿划著竹筏出海打魚。
4. 其夫風雨未歸，籬娘始終等候，遠看像似一座礁岩。